

7. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. -М.: 1958.
8. Словарь русского языка (в 4 томах). -М.: т.1, 1957.
9. Сухотин В.П. Синтаксис прозы М.Ю.Лермонтова (словосочетание). -М.: 1950.

РЕЗЮМЕ

Макола ҳар хил тизимдаги тилларда чегара маъносининг ифодаланиши масалаларига бағишланган. Унда рус тилида чегара маъносининг «до» предлоғли бирикмалар билан ифодаланиши масалалари кўриб чиқилган ва уларнинг қорақалпоқ тилидаги эквивалентлари таҳлил этилган.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается изучению значения ограничения в пространстве в языках различных систем в русском и каракалпакском. В ней рассматриваются способы передачи значения ограничения в пространстве в русском языке конструкциями с предлогом «до» и их эквиваленты в каракалпакском языке.

SUMMARY

The article is devoted to the study of the meaning of limitation in space in the languages of the different systems in Russian and Karakalpak. The methods of transmission of the meaning of limitation in space in Russian by constructions with a preposition «to» and their equivalents in the Karakalpak language have been studied in the article.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.А.Худайбергенов -- ассистент преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажсинияза

Таянч сўзлар: фразеологик бириклар, миллий –маданий аспект, фразео-семантик гуруҳ, маданият компоненти.

Ключевые слова: фразеологические единицы, национально-культурный аспект, фразео-семантическая группа, компонент культуры.

Key words: phraseological units, national-cultural aspect, phraseo-semantic group, component of culture.

Важной особенностью современных лингвистических исследований является более подробное изучение национально-культурного аспекта языка, так как язык является компонентом культуры, отражающим и сохраняющим в себе культурно-исторические сведения традиционного характера и множество фактов современности. Язык выступает в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя. Национальный характер культуры, согласно концепции В.Гумбольда, находит своё отражение в языке посредством особого видения мира. «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступишь в другой круг», - говорил В.Гумбольд [2:478].

Как известно, к источникам сведений и культуре народа, несущим национально-специфическую окраску, относят следующее:

1. традиции (или устойчивые элементы культуры), обычаи, обряды;
2. бытовая культура, тесно связанная с традициями;
3. повседневное поведение (привычки представителей культур, принятые в социуме нормы (общения), а также связанные с ними мимический и пантомимический коды, используемые носителями лингвокультурной общности);
4. художественную культуру, отражающую традиции того или иного этноса.

Одним из важнейших источников национально-культурной информации выступают фразеологические единицы, интерпретация которых представляет собой особого рода когнитивную процедуру декодирования с учётом знаний народной культуры, традиций, обрядов, традиционных моделей структурирования на основе наивной картины мира.

Фразеологизмы играют особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового, так как в образном содержании фразеологического состава языка воплощено культурно-национальное мировидение народа. При соотношении этого образного содержания фразеологизма с категориями, концептами, мифологемами, стереотипами и эталонами национальной культуры и его интерпретации в пространстве материальной, социальной и духовной культуры открывается культурный смысл самого образа [1:37].

ФЕ, характеризующие внешность человека

Определение понятия «внешность человека» представляет собой гораздо менее сложную проблему, чем определение понятия «характер человека» вследствие более однозначного его толкования в словарях, в которых «внешность» отождествляется с «наружностью». За основу в работе принимается следующее определение: «совокупность всех разнообразных черт наружности, доступных зрительному восприятию» [3:79].

Наиболее многочисленную подгруппу составляют фразеологизмы со значением «внешность в целом»: *be not (nothing) much to look at; the outer man; a glamour girl; a freak of nature; (as) fair as a lily (as a rose); eye appeal*; как на картинке; дурен (страшен) как смертный грех; каков собой?

Примерами ФЕ фразео-семантической подгруппы со значением «черты лица» являются: *a set of features; (as) big as saucers; a dead pan; aquiline nose; like a full moon; ripe lips; lantern jaws; Cupid's bow; гусиные лапки*.

К этой же подгруппе модно отнести фразеологизмы *mut-ton-chop whiskers; a beauty spot*.

К фразео-семантической подгруппе с общим значением «облик человека» как результат физического состояния относятся: *gain colour; have roses in one's cheeks; 'be (look)*

white about (амер. around) the gills; be (look) rosy about (амер. around) the gills; off colour; спасть с лица; бледен как смерть; кровь с молоком.

Интересными являются фразеологизмы, характеризующие особенности фигуры: *(as) graceful as a swan; (as) lithe as a panther; a sweater girt (амер.); (as) bandy as a bandicoot (австрал.); косая сажень в плечах; талия в рюмочку*. В английском языке зафиксированы также фразеологизмы, называющие отдельные части тела: *bunch of fives; the ten commandments; the lower (nether) man; red lane; адамово яблоко*.

ФЕ, характеризующие высокий рост: *(as) tall as a may-pole ((as) a steeple); all legs (and wings); a long drink of water; (as) long as one's arm; роста (ростом) в косую сажень; каланча пожарная; с (в) коломенскую версту; коломенская верста*.

ФЕ, характеризующие низкий рост: *Jack Sprat; с ноготок; чуть от (с) земли видать (видно, виден); от земли не видать (не видно)*.

Теперь обратимся к определению коннотативного компонента фразеологического значения единиц. По словарным пометам фразеологизмы *a long drink of water; (as) long as one's arm; Jack Sprat* относятся к разговорным, одновременно следует отметить их распространённость и употребительность (*a long drink of water – амер., Jack Sprat – диал.*). Все остальные фразеологизмы можно охарактеризовать как: нейтральные или межстилевые. Принимая во внимание наличие интенсификаторов в словарных дефинициях, выделим ФЕ с экспрессивным компонентом: *(as) long as one's arm; роста (ростом) в косую сажень; каланча пожарная; с (в) коломенскую версту; коломенская верста; с ноготок; чуть от (с) земли видать (видно, виден); от земли не видать (не видно) – интенсив «очень»; Jack Sprat - «завуалированный» интенсив в се мантике слова «карлик» - «человек необычайно малого роста» [3:84].*

При определении эмоционально-оценочного компонента семантики ФЕ данной фразео-семантической подгруппы возникают определенные трудности, так как ни для одной из ФЕ подгруппы не характерно ярко выраженное одобрение или ярко выраженное осуждение как констатация социально устойчивой оценки (что легко сделать при определении характера человека, его действий, поступков, или даже красоты или безобразия его внешности о целом). Нейтральная оценка и отсутствие эмоционального компонента характерны для ФЕ, относящихся к описанию роста человека в целом: *be (stand) in one's socks and a man of your inches*; словарная помета «шутл.» указывает на положительную оценку у ФЕ «каланча пожарная» и «с ноготок» (неярко выраженную положительную оценку).

Сигнификативно-денотативный компонент фразеологического значения характеризуется сочетанием интегральных сем «внешности человека». В данной подгруппе не отмечаются ФЕ, характеризующиеся наличием только интегральных сем, их можно очень четко подразделять на два вида: ФЕ, относящиеся к описанию толстого человека, к ФЕ, характеризующие худого человека, например: *(as) plump as a partridge; run to fat; a Norfolk dumpling; (as) fat as butler; (as) round as a ball; Billy Bunter; broad in the beam; (as) round as a barrel; (as) fat as an alderman; толстый как бочка*.

Если в английском языке количество ФЕ, характеризующих толстого и худого человека, одинаково, то в русском языке наблюдается значительный количественный перевес фразеологизмов, описывающих худого человека: *a walking corpse (skeleton); (as) thin as a latn (as a rail, as a rake, as a*

thread-paper, as a whipping-post); a slip of a boy (a girl); (as) lean as a rake; (as) dry as a mummy; look like a ghost; (as) dry as a chip (в значении: высохший как щепка); a bag of bones (skin and bone); be reduced (worn) to a skeleton; спадать с тела; живые мощи; драная кожа; (одна) кожа да кости; ходячий скелет; одна тень осталась; худ как щепка.

Для данной фразео-семантической подгруппы характерно наличие большого количества единиц с экспрессивным компонентом: a walking corpse (skeleton); (as) lean as a rake; (as) dry as a mummy; (as) dry as a chip; took like a ghost; a bag of bones (skin and bone); be reduced to a skeleton; живые мощи; (одна) кожа да кости; ходячий скелет; одна тень осталась; худ как щепка; имеющие как прямые («очень»),

«крайне»), так и «завуалированные» («высохший как му-мия») интенсивны [4:4].

Однако ФЕ, характеризующие худого человека (напри- мер: ходячий скелет – «очень худой, измождённый человек», (одна) кожа да кости – «крайне худой, измождённый»), как правило, имеют дополнительный оттенок сочувствия, кото- рый несёт в себе семантика слова «измождённый».

Нейтральное оценочное значение характерно для ФЕ «спадать с тела» - «худеть». Фразеологизм a slip of a boy (a girl) со значением «худышка, тростиночка» (о мальчике или девочке), имеет положительную, ласкательную коннотацию, а ФЕ (as) plump as a partridge («пухлая, толстенькая, пышка») – положительную иронически-ласкательную коннотацию.

Литература

1. Гумбольд В.фон. Избранные труды по языкознанию. - М.: «Наука», 1985. - С.478.
2. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (1)// Вопросы языкознания. - М.: 1997. - № 6. - С. 37-48.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - М.: Эдиториал, 2004. - С. 79-87.
4. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. - вып 1.- Архангельск, 1997. - С. 4-26.

РЕЗЮМЕ

Мазкур мақоланинг максади инглиз тилида инсонни характерловчи фразеологик бирликларни таҳлил қилишдан иборат. Маълумки, фразеологик бирликлар миллий-маданий аҳборотларни ташувчи муҳим манбалардан бири бўлиб, уларни таҳлил қилиш мўайян халқнинг миллий маданияти, анъа- налари, урф-одатларини ҳисобга олган ҳолда тил бирликлари сирини билишнинг когнитив усули бўлиб, олам манзарасининг анъанавий тузилиши моделларини аниқлашга ёрдам беради.

РЕЗЮМЕ

Целью данной статьи является анализ фразеологических единиц характеризующих человека в английском языке. Одним из важнейших источни- ков национально-культурной информации выступают фразеологические единицы, интерпретация которых представляет собой особого рода когнитив- ную процедуру декодирования с учётом знаний народной культуры, традиций, обрядов, традиционных моделей структурирования на основе картины мира.

SUMMARY

The aim of the article is the analysis of phraseological units characterizing the man in English. One of the important sources of national-cultural information are the phraseological units, interpretation of which presents a particular type of cognitive procedure of decoding with the help of awareness of national culture, traditions, customs, traditional models of structuring on the basis of the world picture.

СИНТАКТИК БИРЛИКЛАР БАДИЙ МАҚСАДНИ ИМПЛИЦИТ ИФОДАЛАШ ВОСИТАСИ

Ф.Ибрагимова - филология фанлари номзоди

Жиззах давлат педагогика институти

Таянч сўзлар: бадий матн, эстетик вазифа, нутқий фаолият, бадий мақсад, эксплицит ифода, имплицит ифода, яширин мазмун, яширин грамматика, синтактик бирликларнинг функционал-стилистик хусусиятлари, тағмаёно.

Ключевые слова: художественный текст, эстетическая функция, речевая деятельность, художественная цель, эксплицитное выражение, имплицитное выражение, скрытое содержание, скрытая грамматика, функционально-стилистические особенности синтаксических единиц.

Key words: literary text, aesthetic function, speech activity, artistic aim, explicit expression, implicit expression, hidden content, concealed gram- mar, functional-stylistic peculiarities of syntactical units.

Бадий услуб доирасида қаралувчи матнлар, аввало, китобхонга маълум бир воқеа-ҳодиса тўғрисида маълумот берибгина қолмай, унинг руҳиятига таъсир ҳам ўтказиши. Ҳар бир бадий матнни шакллантиришда бадий-эстетик таъсирчанлики таъминлаш кўзда тутилади. Матн ва унинг турли кўринишлари ўз мазмун-моҳияти, тузилиши ва ҳажмига кўра фарқ қилишдан қатъи назар, сўзловчи коммуникатив мақсади, нутқ қаратилган шахснинг матн мазмунини идрок этиши ва қабул қилиб олишига мос бўлиши лозим. Шунинг учун инсон нутқий фаолиятида унинг ҳаётий тажрибаси, тил бирликларида фойдаланиш қобилияти ўз аксини топади [1].

Нутқ жараёнида ҳар бир тил бирлиги муайян вазифани бажаради. Сўзловчи ёки ёзувчи коммуникатив мақсадига боғлиқ ҳолда у услубий воситага айланади. Шунинг учун нутқнинг ифодалилиги ва таъсирчанлигини, тасвирийлигини таъминлашга хизмат қилувчи бундай воситаларни ўрганиш услубиятнинг асосий вазифаларидан бири ҳисобланади.

Кейинги йилларда ўзбек тилшунослигида матн ва унинг асосий масалаларини тадқиқ этиш борисида ҳам маълум бир ишлар амалга оширилди. Ўзбек тилшунослиги тараққиётининг ҳозирги даврида матн тилшунослигига, тил бирликларининг матндаги функционал-семантик, прагматик хусусиятларини ўрганишга қизиқиш тобора ортиб бормоқда. Биз ҳам ушбу мақоламизда синтактик бирликларнинг бадий мақсадни эксплицитлик ва имплицитлик тарзда ифода этиш хусусиятлари ҳақида тўхталмоқчимиз.

Бадий матннинг лингвопоэтик хусусиятларини ўзбек тилшунослигида биринчи марта диссертацион планда тадқиқ этган М.Йўлдошев бадий матнни лингвопоэтик таҳлил этишининг етти тамойилини: шакл ва мазмун бирлиги, макон ва замон бирлиги, матн тилининг умумхалқ тили ва адабий тилга муносабатини аниқлаш, бадий матнга бадий-эстетик бутунлик сифатида ёндашиш ва асар концептини аниқлаш, бадий матнда поэтик актуаллашган тил воситаларини аниқлаш, бадий матндаги имплицитлик ва имплицитлик нисбатини аниқлаш, бадий матндаги интертекстуаллик механизмларининг лисоний ва семантик хусусиятларини аниқлаш тамойилларини ишлаб чиқди [2].

Маълумки, мулоқот жараёнида сўзловчи ўз фикрларини ифодалаш учун нутқнинг турли кўринишларидан фойдаланади. У ўз коммуникатив мақсади ва нутқий вазиятдан келиб чиқиб, баъзан ошқора ифода усулини танласа, бошқа бир ҳолатда эса фикрларининг маълум

қисмларини яширин воситалар орқали етказишга ҳаракат қилади. Сўзловчи фикр ифодаланишнинг эксплицит, яъни очик усулидан фойдаланса, унинг гаплари кўпроқ нутқ қаратилган шахсга маълумот етказиш, уни хабардор қилиш билан чегараланади. Яширин, яъни имплицит тарзда фикр ифодалашда эса маълум бир услубий мақсад кўзда тутилади. Бунда сўзловчи томонидан танланган тил бирликлари тингловчига хабар етказишдан ташқари сўзловчининг ички мақсади акс этган турли хил маънолар ифодаланади.

Кишиларнинг коммуникация жараёнида тежамкорликка интилиши табиий, тил бирликлари ортиқча қўллашда ҳам маълум бир мақсад кўзда тутилади. Ортиқчалик нутқ жараёнида турли сабаблар туфайли юзага келади. Тилшуносликда ортиқчалик ҳодисаси тежамкорликка эришилмаган, унга қарши турувчи ҳаракат сифатида баҳоланади. Ортиқчалик ҳар қандай ҳолда, ҳатто инсон ҳиссиётлари доирасида ҳам юз беради. Инсон ўз ҳис- туғуларини ҳар доим ҳам онгли равишда бошқара олмайди, бу эса ўз навбатида тил бирликлари танлашга ҳам таъсир этади.

Сўзловчининг коммуникатив нияти, муносабати, ижтимоий мавқеи, эътиқоди, миллий ўзлиги ифодаси бўлган матнда намоён бўлади. Ўзбек тилида матннинг прагматик хусусиятлари бўйича кузатиш олиб борган М.Ҳақимовнинг таъкидлашича, “Ҳар қандай матнда ахборот сўзловчининг ички мақсади бошқарувида икки мазмуний кўринишдан иборат бўлади. Булар ёйиқ ва йиғиқ мазмун шакллариدير. Бундай мазмун шакллари сўзловчининг коммуникатив нияти билан боғлиқ равишда матннинг у ёки бу қисмларида намоён бўлади. Ахборот баён этилишининг ёйиқ шакллариға хос ифода имкониятлари хилма-хил бўлганидек, йиғиқ- яширин ифода усуллари ҳам турличади. Йиғиқ-яширин ахборот контекстлари турлича шакллардан иборат бўлганлиги учун нисбатан лингвистикаға оид назарий адабиётларда “Бир умумий тушунчани ифода этувчи умумияшрин “импликация” атамасини қўллайдилар. Ўзбек тилида яширин мазмун кўринишлари алоҳида диссертацион планда тадқиқ этилмаган” [3].

Юқорида келтирилган мулоҳазадан ҳам кўринадики, кишилар ўз фикрларини тингловчи ёки ўқувчига етказишда ифоданинг икки шакли, яъни шаклий жиҳатдан йиғиқ, мазмуни яширин бўлган имплицит ифодадан ва шакли ҳамда мазмуни очик, ошқора бўлган эксплицит ифодадан фойдаланадилар. Ўзбек тилида имплицит шаклда фикр ифодаланишида тилимиздаги мақол ва маталлар,